

诗篇第十三篇译文对照

【诗十三 1】

〔和合本〕「耶和华，你忘记我要到几时呢？要到永远吗？你掩面不顾我要到几时呢？」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集。〕永恒主阿，你忘了我要到几时呢？要到永久么？你掩面不顾我要到几时呢？」

〔新译本〕「耶和华啊！你忘记我要到几时呢？要到永远吗？你掩面不顾我，要到几时呢？」

〔现代译本〕「上主啊，你忘记我要到几时呢？永久吗？你不理睬我要到几时呢？」

〔当代译本〕「主啊，你忘记我要到甚么时候呢？难道是到永远吗？你转脸不看我，要到甚么时候呢？」

〔文理本〕「耶和华欤、尔之忘我、将至何时、岂永久乎、蔽面而不我顾、伊于胡底兮、」

〔思高译本〕「上主，你把我全然遗忘，要到何时？上主，你掩面而不顾我，要到何时？」

〔牧灵译本〕「上主，你把我全然遗忘要到几时？你的脸对我隐藏要到几许？」

【诗十三 2】

〔和合本〕「我心里筹算，终日愁苦，要到几时呢？我的仇敌升高压制我，要到几时呢？」

〔吕振中译〕「我把苦痛放在自己身上〔传统：我心里筹算〕，心里终日愁苦，要到几时呢？我仇敌趾高气扬地向着我、要到几时呢？」

〔新译本〕「我心里筹算不安，内心终日愁苦，要到几时呢？我的仇敌胜过我，要到几时呢？」

〔现代译本〕「还要多久，我得忍受痛苦，让悲愁日夜侵袭我？还要多久，敌人要向我耀武扬威？」

〔当代译本〕「昼夜不停的愁烦，还要埋藏在我心底多久呢？我的仇敌占尽上风，要到几时呢？」

〔文理本〕「我心筹划、日日忧戚、将至何时、吾敌高越乎我、伊于胡底兮、」

〔思高译本〕「我的心情终日愁怅，要到何时？我的仇敌高居我上，要到何时？」

〔牧灵译本〕「是否要我永远忍受这心灵之苦，让我悲痛欲绝，朝暮难当？我的仇敌对我耀武扬威要到几时？」

【诗十三 3】

〔和合本〕「耶和华我的神阿，求你看顾我，应允我，使我眼目光明，免得我沉睡至死；」

〔吕振中译〕「永恒主我的神阿，垂顾而应我吧，使我眼目光明，免得我沉睡至死；」

〔新译本〕「耶和华我的神啊！求你看顾我，应允我；求你使我的眼睛明亮，免得我沉睡至死；」

〔现代译本〕「上主—我的神啊，求你看顾我，求你应答我；求你恢复我的气力，使我免于死亡。」

〔当代译本〕「主我的神啊，请你回答我。求你赐我亮光，免得我在沉睡中死去；」

〔文理本〕「我神耶和华欤、尚其思忖之、俞允之、复明我目、免我沈睡至死兮、」

〔**思高译本**〕「上主，我的天主！求你垂顾回答我；赐我眼目明亮，别让我沉睡而亡。」

〔**牧灵译本**〕「求你眷顾我吧，上主，我的天主，答应我的恳求。让我的双眼充满光明，免得我睡进死亡的幽谷。」

【诗十三4】

〔**和合本**〕「免得我的仇敌说：“我胜了他”；免得我的敌人在我摇动的时候喜乐。」

〔**吕振中译**〕「免得我的仇敌说：『我胜了他』，免得我的敌人因我摇动而快乐。」

〔**新译本**〕「免得我的仇敌说：“我胜过了他”；免得我跌倒的时候我的敌人就欢呼。」

〔**现代译本**〕「别容许我的敌人说：我们把他们打倒了！别让他们因我的跌倒欢乐。」

〔**当代译本**〕「免得我的仇敌说：“我们已经胜过了他！”免得他们因我的败落而欢喜。」

〔**文理本**〕「免我仇曰、予已胜之、免敌见余颠蹶、而欣喜兮、」

〔**思高译本**〕「免得我的仇人说：『我已打了胜仗！』免得我跌倒之时，敌人欢欣若狂。」

〔**牧灵译本**〕「免得我的仇敌说：“我已把他打倒。”免得他们看见我失败，都开心地讥笑庆幸。」

【诗十三5】

〔**和合本**〕「但我倚靠你的慈爱，我的心因你的救恩快乐。」

〔**吕振中译**〕「但是我、我是倚靠你的坚爱的；我的心因你的拯救而快乐。」

〔**新译本**〕「至于我，我倚靠你的慈爱，我的心必因你的救恩欢呼。」

〔**现代译本**〕「然而，我倚靠你不变的的爱；我要因你的拯救喜乐。」

〔**当代译本**〕「尽管如此，我还是深信你的恩慈，我的心要因着你的拯救而欢欣。」

〔**文理本**〕「惟我莱尔恩宠、乐尔拯救兮、」

〔**思高译本**〕「我今信赖你的爱怜；我心欢愉你的救援；我要向我恩主歌赞。」

〔**牧灵译本**〕「我坚信你永恒不变的慈爱，因你的救赎满心欢愉。我要向着雅威高声歌唱，感激他善待我的慈恩。独自的祈祷，坚持不懈的祈祷，一定能被天主垂听。」

【诗十三6】

〔**和合本**〕「我要向耶和华歌唱，因他用厚恩待我。」

〔**吕振中译**〕「我要歌颂永恒主，因为他以厚恩待了我。」

〔**新译本**〕「我要歌颂耶和华，因他以厚恩待我。」

〔**现代译本**〕「上主啊，我要向你歌唱，因为你施恩厚待我。」

〔**当代译本**〕「我要向主歌唱，因为祂已经大大地赐福给我。」

〔**文理本**〕「耶和华博施于我、我必歌颂之兮、」

〔**思高译本**〕「(缺)」

〔**牧灵译本**〕「(缺)」

